Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»

Факультет	«Референт-перекладач»
Кафедра	германо-романської філології та перекладу
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	«Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)»

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувачка кафедри **германо-романської філології та перекладу**
доц. Людмила МИХАЙЛОВА

“5” травня 2025 року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ

Дімбрілова Олексвя Сергійовича
(прізвище, ім’я, по батькові студента)

1.Тема роботи
«Передача радянізмів у перекладах української художної літератури на англійську мову»
Керівник роботи Кальниченко О.А., доцент
(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)
затверджені наказом по університету від «22» травня 2025 року № 30.__

2. Строк подання студентом роботи «25» січня 2026 року

3. Перелік питань, які потрібно розробити:
1. Провести пошук літератури (друкованих та електронних джерел) з досліджуваної тематики (поняття «реалія», її визначення та класифікація; поняття «радянізм» як різновид історичної реалі, його визначення, яке буде застосовуватися в роботі); 2) Провести виокремлення радянізмів в текстах першоджерел шляхом суцільної вибірки і пошук їхнів відповідників у перекладах; 3) Провести аналіз способів передачі радянізмів в перекладах творів українських письменників англійською мовою, що були видані в СРСР та в перекладах, виданих на Заході, а також аналіз використання виносок та інших паратекстуальних елементів при передачі радянізмів; 4) Визначення способів передачі радянізмів, які переважають у радянських виданнях, а які – у закордонних.

4. План виконання роботи

№ з/п	Назви етапів роботи
1.	Обрати напрям, тему та об’єкт дослідження
2.	Збір теоретичного та фактичного матеріалу за темою дослідження.
3.	Написання 1 розділу диплому
4.	Написання 2 і 3 розділів диплому
5.	Узагальнення отриманих даних, написання вступу та загальних висновків
6.	Підготовка повного тексту диплому. Оформлення списку літератури
7.	Попередній захист дипломної роботи на кафедрі
8.	Оформлення роботи і подання її на кафедру

5. Дата видачі завдання 5 травня 2025 р.

Студент Олексій Дімбрілов

підпис

Керівник роботи Олександр КАЛЬНИЧЕНКО

підпис